



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CASTAGNÈS (Gilles), LESTRINGANT (Frank),  
« Variantes des *Deux Maîtresses* », *Nouvelles*, MUSSET  
(Alfred de), p. 119-120

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14306-2.p.0119](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14306-2.p.0119)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## VARIANTES DES DEUX MAÎTRESSES

- a Var. *RDM* et Dum. 1840 : « deux passions très différentes ».
- b Var. des éditions précédentes : « de quiproquos ».
- c Var. Char. 1841 : « avec des goûts ».
- d Var. éd des amis : « enfants dépensiers ».
- e Var. *RDM* et Char. 1841 : « Plus la clarté devenait vive, et plus son cœur ».
- f Var. *RDM* et Dum. 1840 : « ces jours-là ».
- g Var. *RDM* : « de toute sorte ».
- h Var. *RDM* « et rend la vie douce et légère ? »
- i Var. *RDM* : « après les plaisirs ».
- j Var. des éditions précédentes : « (c'est la veuve) ».
- k Var. des éditions précédentes : « si rare qu'on le dit ». Balzac remarque que Musset fait « la faute de *aussi* pour *si*. *Aussi* veut une comparaison » (voir le dossier, annexe III, p. 385). En l'occurrence, dans l'édition lue par Balzac (Dum. 1840) c'est « si » qui était employé pour « aussi ».
- l Var. des éditions précédentes : « qu'il les aimât ».
- m Var. des éditions précédentes : « si aisé ».
- n Var. *RDM* et Dum. 1840 : « et ayant agi *ainsi* en gourmand ».
- o Var. fautive de l'édition préoriginale : « le plus aimée ».
- p Var. *RDM* : « ni de le montrer à vos amis ? »
- q Var. éd. des Amis : « un simple nœud ».
- r Var. *RDM* : « feuilletait ».
- s Var. *RDM* et Dum. 1840 : « Votre mère l'a vu ! »
- t Toutes les éditions consultées depuis la préoriginale écrivent « aucuns danseurs ne les suivaient », sauf l'éd. des Amis qui emploie le singulier que nous redonnons ici : si Littré signale qu'il est légitime d'utiliser « aucun » au pluriel suivi d'une négation, la 6<sup>e</sup> édition du dictionnaire de l'Académie (1832-1835) souligne que cet emploi est rare : réservé à la langue classique, il est senti dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle comme un archaïsme.
- u Correction, dès l'édition Char. 1841, de la préoriginale qui écrit « quoi qu'il put ».
- v Var. *RDM* : « en se levant et en se frottant les yeux ».
- w Var. *RDM* et Dum. 1840 : « On lui répondit ».
- x Var. des éditions précédentes : « qu'on me laissât entrer personne ».
- y Var. *RDM* et Dum. 1840 : « une indiscretion, et je me retire. »
- z Var. *RDM* et Dum. 1840 : « et si vous permettez ».
- aa Les éditions précédentes ne vont pas à la ligne après « carafe ».
- ab Var. *RDM* et Dum. 1840 : « m'accusez-vous ».
- ac Var. éd des Amis : « pensait-il ».
- ad Var. *RDM* : « elle attend peut-être quelqu'un ; ».
- ae Var. *RDM* et Dum. 1840 : « la femme de chambre avait-elle parlé, et la marquise savait-elle ».

- af Var. *RDM* et Dum. 1840 : « sa tête ».
- ag L'édition de la *RDM* ne va pas à la ligne après « précaution », mais place un tiret devant « Vous comprenez ».
- ah Var. *RDM* et Dum. 1840 : « et y trouvait ».
- ai Correction dans les éditions Char. de l'édition préoriginale qui écrit « inexpérimentée ».
- aj Var. *RDM* et Dum. 1840 : « éloge ».
- ak Var. des éditions précédentes : « si aisé que le mal ».
- al Var. éd. des Amis : « les souvenirs ».
- am Var. *RDM* et Dum 1840 : « il sortit *bientôt* ».
- an Toutes les sommes sont écrites en chiffres dans l'édition *RDM*.
- ao Var. des éditions précédentes : « le cerise » ; le « ponceau » est un rouge vif foncé, en référence aux fleurs du ponceau, autre nom du coquelicot.
- ap Var. *RDM* et Dum. 1840 : « produisit *sur lui* un effet ».
- aq Var. éd. des Amis : « qu'il ne put s'empêcher *de souffrir* ».
- ar Correction dans les éditions Char. de la préoriginale qui met un point d'interrogation.
- as Var. *RDM* : « Vous ? ».
- at Var. *RDM* : « Moi, et pour vous ; j'y ai passé quinze jours : ».
- au Correction, dès l'édition Dum. 1840, de la préoriginale qui écrit « avec *laquelle* ».
- av Les éditions antérieures sont fautives : « l'avait foulé ».
- aw L'édition *RDM* ne va pas à la ligne après « porte ».
- ax Var. *RDM* et Dum. 1840 : « à *cette* parole ».
- ay L'édition *RDM* ne va pas à la ligne après « glacé ».
- az Var. *RDM* : « que *me* voulez-vous ? »
- ba L'édition *RDM* ne va pas à la ligne après « larme ».
- bb L'édition *RDM* place deux points après « main » et ne va pas à la ligne.
- bc L'édition *RDM* ne va pas à la ligne après « coucher ».
- bd Var. *RDM* et Dum. 1840 : « toutes deux ».
- be Corr. de l'édition Char. 1855 qui oublie de refermer les guillemets à la fin du paragraphe.